

# Mitteilungen

N° 36

DEZEMBER 2018



Deutscher  
**Hispanistenverband**

# HERAUSGEGEBEN VOM VORSTAND

## Vorsitzender

Prof. Dr. Óscar Loureda  
Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen  
und Dolmetschen (SUED)  
Plöck 57a, D-69117 Heidelberg  
[oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de](mailto:oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de)

## Stellvertretende Vorsitzende

Prof. Dr. Wiltrud Mihatsch  
Eberhard Karls Universität Tübingen  
Romanisches Seminar, Raum 430  
Wilhelmstr. 50  
D-72074 Tübingen  
[w.mihatsch@uni-tuebingen.de](mailto:w.mihatsch@uni-tuebingen.de)

## Stellvertretender Vorsitzender

Prof. Dr. Bernhard Teuber  
Ludwig-Maximilians-Universität München  
Institut für Romanische Philologie  
Geschwister-Scholl-Platz 1  
D-80539 München  
[bernhard.teuber@lmu.de](mailto:bernhard.teuber@lmu.de)

## Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit

Dr. Ulrike Mühlshlegel  
Ibero-Amerikanisches Institut PK  
Potsdamer Straße 37  
D-10785 Berlin  
[muehlshlegel@iai.spk-berlin.de](mailto:muehlshlegel@iai.spk-berlin.de)

## Schatzmeisterin

Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fb 06, Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft  
Arbeitsbereich Spanische und  
Portugiesische Sprach-  
und Translationswissenschaft  
An der Hochschule 2  
D-76726 Germersheim,  
[schradma@uni-mainz.de](mailto:schradma@uni-mainz.de)



Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,  
IBAN: DE35 8605 5592 1100 6726 44 BIC: WELADE8LXXX

Die Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V. erscheinen  
seit 1987.

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488



Redaktion und Satz dieser Ausgabe: Dr. Ulrike Mühlshlegel



## INHALTSVERZEICHNIS

Prólogo del Presidente .....	4
Nachruf Prof. Dr. Katharina Niemeyer .....	6
Celebración del Homenaje al Hispanismo Internacional .....	9
Digital Humanities an einer der ältesten Universitäten Europas: der Hispanistentag 2018 der Benelux-Länder in Groningen.....	11
Bericht über die geförderten kleineren Projekte 2018.....	19
Förderung kleinerer Projekte 2019.....	24
Mitteilung der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit an die Mitglieder des DHV ..	25
Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV .....	26
Weitere Informationen zu den Mitgliedsbeiträgen .....	27
Einzugsermächtigung .....	28
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.....	29



## PRÓLOGO DEL PRESIDENTE

Queridos socios:

Como cada año, en las páginas que siguen encontrarán informaciones actuales sobre lo acontecido en el ámbito de la hispanística durante el último año. Cuando reciban nuestro Boletín apenas faltarán 3 meses para el vigésimosegundo congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas, que se celebrará en la Universidad Libre de Berlín entre el 27 y el 31 de marzo. Estoy seguro de que este congreso, en el que se nos cita para analizar los conceptos de diversidad e integración de los mundos hispanohablantes, constituirá un nuevo hito en la permanente construcción y reconstrucción del hispanismo alemán. A los organizadores les expresamos desde estas líneas nuestra honda gratitud por su labor y por la posibilidad que nos ofrecen para que en Berlín nos encontremos de nuevo.

A los nuevos socios y a los que año tras año permanecen en nuestra Asociación quisiera expresarles mi gratitud por su continua confianza. Quisiera también dar la bienvenida a los investigadores que desde Alemania, desde el mundo germanohablante y desde el mundo hispanohablante se han unido a nosotros durante este año. Especialmente doy la bienvenida a Michaela Huber, por reforzar el compromiso de la Editorial Huber con los proyectos de la Asociación. Superamos holgadamente los 500 miembros, lo que indica que nuestra Asociación crece continuamente, y que, sin excepción, a lo largo de todos estos años ha sabido adaptarse al desarrollo interno de la hispanística y ser reconocida por todos como voz del colectivo. Este colectivo es, ciertamente, cada vez más heterogéneo, porque la actividad científica misma, la condición profesional de los socios, su procedencia regional e incluso su edad crean unas condiciones a las que la Asociación debe permanecer atenta para poder dar respuestas a los nuevos retos que se le demandan.

Quiero recordar aquí también a los socios y amigos que echamos de menos. Con pesar quiero recordar expresamente a la colega de Colonia Katharina Niemeyer, quien falleció el pasado 4 de julio. El profundo pesar que ha dejado en todos el fallecimiento de Klaus Vervuert, quien con su labor intelectual y editorial quedará como modelo para la construcción de lazos entre Iberoamérica y el mundo germanohablante, se transforma poco a poco en un recuerdo vivido de reconocimiento. La Editorial Iberoamericana Vervuert, entre otras instituciones, con la cooperación de la Asociación, convocará próximamente la primera edición del Premio de Ensayo Hispánico *Klaus D. Vervuert*, con el objeto de impulsar la



reflexión de calidad en el ámbito del hispanismo. Con carácter bianual, el premio consiste en la publicación de la obra premiada dentro de una de las colecciones de la Editorial Iberoamericana Vervuert, así como su distribución y difusión a través de las sedes de la red internacional del Instituto Cervantes.

Durante el último año la Asociación ha mantenido su compromiso con su misión y quiso, así, fomentar el estudio de las lenguas y las culturas de Iberoamérica, representar los intereses de la hispanística dentro y fuera de las universidades, apoyar la carrera de los jóvenes investigadores de la literatura, de la cultura y de la lengua españolas, e impulsar la cooperación y el intercambio científicos. Encontrarán información en las páginas del Boletín de todas estas actividades, especialmente de las actividades que han sido patrocinadas por la Asociación, como los coloquios de Bonn, Gernersheim, Leipzig o Kassel. A todos los organizadores les expreso nuestra gratitud por su compromiso con el desarrollo de los hispanismos locales.

También les hacemos llegar una breve información del Homenaje al Hispanismo Internacional en Madrid, organizado y patrocinado por la Fundación Duques de Soria. Se celebró entre el 25 y el 26 de septiembre de este año y a él asistieron más de medio centenar de hispanistas. Allí nos representó nuestra vicepresidenta, Wiltrud Mihatsch.

Si no hay ocasión antes, nos vemos en Berlín. Hasta entonces, queridos socios, les deseo una agradable lectura de nuestro Boletín y un feliz año nuevo.

El presidente

Óscar Loureda



## NACHRUF PROF. DR. KATHARINA NIEMEYER

1962 – 2018

Das Romanische Seminar der Universität zu Köln trauert um Frau Prof. Dr. Katharina Niemeyer. Sie ist am 4. Juli 2018 nach langer und schwerer Krankheit verstorben. Mit ihr verlieren wir eine hochgeschätzte, weit über die Landesgrenzen hinaus bekannte Kollegin, die unser Institut über beinahe zwei Jahrzehnte hinweg maßgeblich mitgestaltet hat.

Katharina Niemeyer, 1962 in Köln geboren, studierte seit 1981 in Köln, Hamburg und Sevilla Romanische Philologie und Philosophie. 1990 promovierte sie an der Universität Hamburg, wo sie anschließend als Hochschulassistentin am Iberoamerikanischen Forschungsinstitut tätig war. Nach ihrer Habilitation im Jahr 2000 vertrat sie einen Lehrstuhl für Hispanistik und Lusitanistik an der Universität Frankfurt am Main. 2002 wurde sie auf eine Professur für spanische Literaturwissenschaft an die Universität zu Köln berufen.

Ihre 1992 erschienene, in spanischer Sprache verfasste Dissertation erinnerte an die heute weithin vergessene Lyrik des sogenannten ‚premodernismo‘, der führenden spanischen Dichterschule des ausgehenden 19. Jahrhunderts. Entgegen der herrschenden Forschungsmeinung legte Katharina Niemeyer überzeugend dar, dass die Lyriker des ‚premodernismo‘ nicht als Wegbereiter des weitaus bekannteren ‚modernismo‘ der Jahrhundertwende, sondern vielmehr als Vertreter konservativer ästhetischer Normen und damit als Gegenspieler der von Frankreich ausgehenden Moderne zu lesen sind. Diese These konnte sie in einer Reihe eingehender, teils kontrastiver Gedichtinterpretationen erhärten, bei denen sie häufig auch schwer zugängliche Erstdrucke und Rezeptionsdokumente miteinbezog. Damit gelang ihr ein umfassendes Panorama der spanischen Lyrik um 1900, die viel stärker als bis dahin angenommen im Zeichen der Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen stand.

Auch in ihrer 2004 veröffentlichten, wiederum auf Spanisch verfassten Habilitationsschrift widmete sich Katharina Niemeyer einem wenig erforschten Gebiet, dem hispanoamerikanischen Avantgarderoman der 1920er und 1930er Jahre, der lange im Schatten des regionalistischen Romans der gleichen Periode stand. An Hand eines umfangreichen Textkorpus konnte sie belegen, dass sich der zu Weltgeltung gelangte hispanoamerikanische Roman der zweiten Jahrhunderthälfte nicht nur aus europäischen und nordamerikanischen Quellen speist, sondern ebenso auf eine einheimische Tradition modernen Erzählens bezieht. An Textbeispielen aus verschiedenen Regionen des Subkontinents verfolgte sie die



allmähliche Verselbständigung dieser Tradition gegenüber transatlantischen Modellen, bis hin zum hochgradig autoreferentiellen Romanwerk des Argentiniers Macedonio Fernández, dem literarischen Mentor von Jorge Luis Borges.

Ein dritter Forschungsschwerpunkt von Katharina Niemeyer lag auf dem spanischen Schelmenroman des Siglo de Oro. Nicht von ungefähr war ihre Kölner Antrittsvorlesung der Komik im *Don Quijote* gewidmet. An dem von ihrem akademischen Lehrer Klaus Meyer-Minnemann und ihrer langjährigen Hamburger Kollegin Sabine Schlickers herausgegebenen Handbuch *La novela picaresca*, das 2008 erschien und rasch zu einem Standardwerk narratologisch informierter Renaissance- und Barockforschung wurde, hatte sie mit ihren Beiträgen zu Mateo Alemán, zu Cervantes und zur weiblichen Pikareske maßgeblichen Anteil. 2014 edierte sie zusammen mit Pedro Piñero den wichtigsten barocken Schelmenroman, Mateo Alemáns *Guzman de Alfarache*, im Rahmen einer neuen Gesamtausgabe dieses spanisch-mexikanischen Autors.

Auf all diesen Forschungsgebieten trieb Katharina Niemeyer die Internationalisierung der deutschen Hispanistik entschlossen voran. Gleiches galt für die Lehre, die ihr gerade in den „Regionalstudien Lateinamerika“ stets sehr am Herzen lag. Nicht nur hielt sie die Mehrzahl ihrer Lehrveranstaltungen auf Spanisch ab, das sie wie eine zweite Muttersprache beherrschte. Am „Zentrum Lateinamerika“ der Philosophischen Fakultät war sie entscheidend am Aufbau des vom DAAD geförderten Austauschprogramms mit der Universidad de Guadalajara beteiligt, das seit 2005 zahlreiche Studien- und Lehraufenthalte in der mexikanischen Kulturmetropole ermöglicht hat. Außerdem betreute sie seit 2010 als Senatsbeauftragte die Universitätspartnerschaft mit der Universidad de Sevilla und lud immer wieder Kolleg\*innen aus der andalusischen Hauptstadt zu Gastdozenturen ein, während sie selbst dort regelmäßig im Masterprogramm „Estudios Americanos“ lehrte. Mit ihrer oftmals gerühmten Gastfreundschaft bewirkte sie, dass Köln für viele Reisende aus der spanischsprachigen Welt der Wissenschaft und der Literatur zur festen Anlaufadresse wurde.

Die Mühen des akademischen Alltags, insbesondere die seit ihrem Dienstantritt nicht abreißen Peripetien der Studienreformen, bewältigte Katharina Niemeyer mit dem Verantwortungsbewusstsein einer ausgebildeten Feuerwehrfrau. Auch wenn es im übertragenen Sinne irgendwo brannte, konnte man sich immer voll und ganz auf sie verlassen. Dabei verließ sie niemals ihr unerschütterlicher Humor, den sie vielleicht auch aus den von ihr geschätzten Schelmenromanen bezog. So war es nur eine Frage der Zeit, bis man ihr auch höhere Aufgaben in der Philosophischen Fakultät übertrug. Nachdem sie zwei Jahre lang als Mentorin einer Forschungsklasse an der a.r.t.e.s.-Graduiertenschule amtiert



hatte, wurde sie 2011 zur Dekanin gewählt. Allem Anschein nach sah sie dieses Amt nicht als bloße Pflichtübung an, sondern als produktive Herausforderung, die ihren administrativen Fähigkeiten und ihrer schier unerschöpflichen Tatkraft vollauf entsprach. Als sie es auf ärztlichen Rat hin 2013 jäh abgeben musste, ist ihr dies zweifellos nicht leicht gefallen.

Dennoch wirkte Katharina Niemeyer auch in ihren letzten Lebensjahren mit großem Einsatz am Instituts- und Fakultätsgeschehen mit. So begründete sie 2012, schon im Bewusstsein ihrer schweren Krankheit, zusammen mit Victoria Torres eine Reihe von jährlichen Workshops zur Erinnerungskultur in der argentinischen Gegenwartsliteratur, die weit über die Universität hinaus Beachtung fand und in Form der „Jornada de literatura argentina“ bis heute fortgeführt wird. Und noch im Sommersemester 2017 hielt sie als leidenschaftliche Hochschullehrerin ein Blockseminar über „Literarische Darstellungen der ETA“ ab. Um so schwerer traf ihre Kolleg\*innen, Mitarbeiter\*innen und Schüler\*innen die traurige Nachricht, dass sie nun nie mehr ins Philosophikum zurückkehren wird. Das Romanische Seminar wird ihr ein ehrendes Andenken bewahren.

Wolfram Nitsch





## CELEBRACIÓN DEL HOMENAJE AL HISPANISMO INTERNACIONAL

Entre el 25 y el 26 de septiembre de este año tuvo lugar la celebración del Homenaje al Hispanismo Internacional en Madrid, organizado y patrocinado por la Fundación Duques de Soria. La fundación fue creada en 1989 por iniciativa de la infanta Margarita y el duque de Soria, su especial preocupación es el apoyo al hispanismo y no casualmente comparte su sede con la Asociación Internacional de Hispanistas en el Convento de la Merced de Soria desde 2013.

Al muy ilustre homenaje asistieron 58 hispanistas de 35 nacionalidades, en su mayoría miembros de las juntas directivas o presidentes de las asociaciones de hispanismo en el mundo no hispano. Wiltrud Mihatsch representó a la Asociación Hispanista Alemana en este evento. Además de la promoción de debates acerca de una amplia gama de aspectos del hispanismo en el mundo, una de las principales motivaciones del evento fue la apreciación de la difusión y representación del hispanismo por parte de “hispanistas no hispanos” –y también el reconocimiento y agradecimiento de la labor de los duques de Soria y su compromiso de tres décadas con la cultura española en el marco de su fundación.

El programa de las Jornadas comenzó con un recital de guitarra flamenca a cargo de Pepe Habichuela, seguido de una visita guiada y una cena por el Prado. Al día siguiente se reunieron en la sede de la Real Academia ocho mesas redondas para debatir acerca de diversos temas relacionados con el hispanismo internacional: la historia del hispanismo internacional, ser hispanista, la lengua española y las culturas hispánicas, las geografías del hispanismo, las traducciones del Quijote, el porqué del mundo hispánico, ¿crisis del hispanismo?, las visiones contra-canónicas y discursos críticos, y, por último, las perspectivas futuras de la disciplina. La Asociación Hispanista Alemana participó en la mesa redonda sobre la historia del hispanismo, presidida por Aldo Ruffinatto (Catedrático emérito de Literatura Española en la Universidad de Turín, Italia y Presidente de Honor de la AIH). También participaron Rachel Peled (Jerusalén), Roberta Lee Johnson (Los Angeles), Héléne Tropé (París), Marco Kunz (Lausana) y Maria de Lurdes Correia Fernandes (Porto). En el marco de esta mesa redonda se compararon las historias particulares de los orígenes de los hispanismos nacionales y se discutió su significado para las características específicas de los estudios hispánicos de la actualidad, en los que el ámbito germanófono muestra precisamente la peculiaridad de la inserción y la relación no siempre libre de tensiones dentro de la tradición romanística.



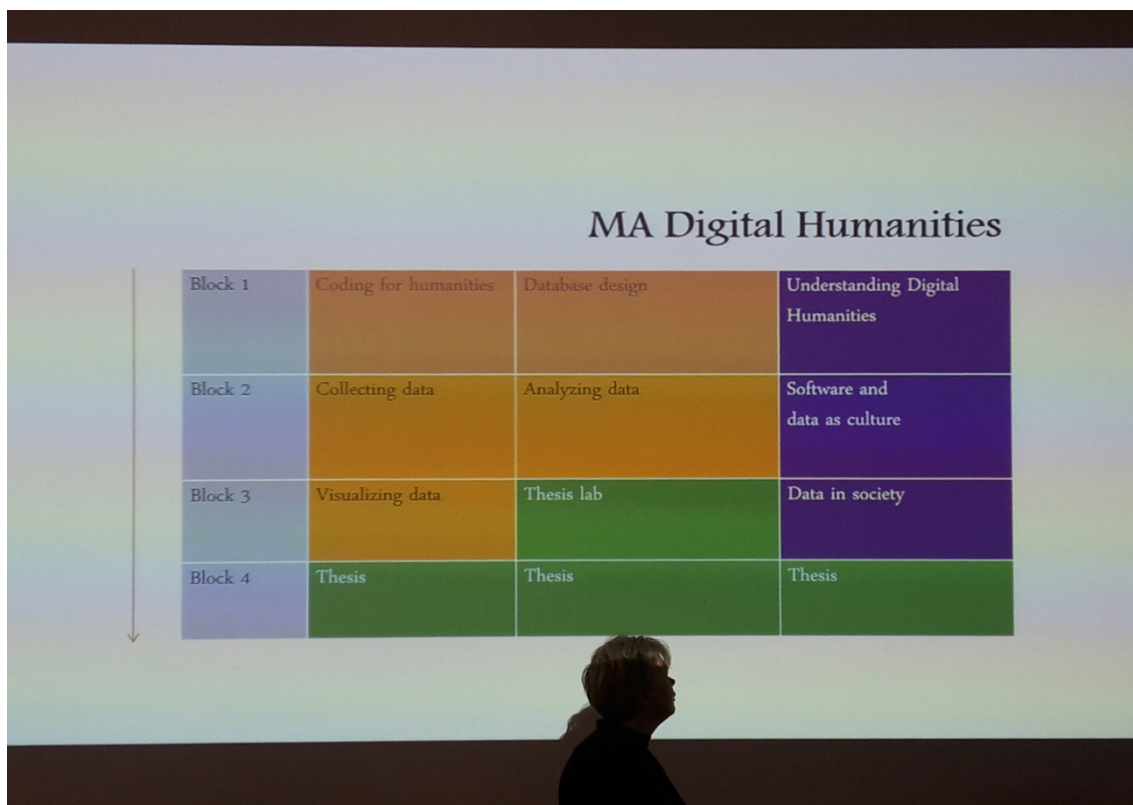
En el marco del acto central en el Palacio Real de El Pardo, al que el Rey de España, Felipe VI, había invitado y en el que, además de los representantes internacionales del hispanismo, participaron también altos representantes de la política, embajadores, representantes de la economía y la cultura, los presidentes de las mesas redondas presentaron una síntesis de los debates de las sesiones de trabajo. En su discurso, Don Felipe elogió el “efecto multiplicador” de los profesores de español e investigadores extranjeros y pidió una mayor cooperación entre los hispanistas de los países hispanohablantes y de los países no hispanos, lo cual, por cierto, constituye uno de los objetivos centrales de la Asociación Alemana de Hispanistas.

Wiltrud Mihatsch



## DIGITAL HUMANITIES AN EINER DER ÄLTESTEN UNIVERSITÄTEN EUROPAS: DER HISPANISTENTAG 2018 DER BENELUX-LÄNDER IN GRONINGEN

Am 1. und 2. November 2019 fand an der Universität Groningen (NL) unter dem Titel „Las humanidades desde la perspectiva del usuario digimoderno“ der 8. Internationale Kongress des Hispanistenverbands der Benelux-Länder (AHBx) statt, organisiert von Dr. Konstantin Mierau, Gerdientje Oggel, Juan Alba Duran und Dr. Camila Sutherland. Alle Vorträge und die Kaffeepausen fanden im traditionsreichen Hauptgebäude der Universität statt; dabei wechselten sich Plenarvorträge, Einzelvorträge und Präsentationen wie z.B. der Asociación de Hispanistas de los Paises Benelux durch die Präsidentin Dr. Dagmar Vandebosch oder des Groningen Centre for Digital Humanities durch Dr. Susan Aasman ab.



Die Plenar- und Einzelvorträge stellten die digitale Methoden und die digitale Praxis in der Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft ins Zentrum, dabei wurden insbesondere auch zahlreiche good-practice-Beispiele aus der universitären Lehre vorgestellt. Vorträge von NachwuchswissenschaftlerInnen zeigten die



Bedeutung der Digital Humanities für ihre Dissertationen. Dabei fiel auf, dass ausnahmslos alle Vorträge in angelsächsischer Tradition frei gehalten und mit aussagekräftigen PPT-Folien unterlegt wurden.

**Programmübersicht:**

Daniel Cassany, (UPF, Barcelona): Contra lo falso: educando en la criticidad en línea

Susan Aasman (University of Groningen): Presentation of the Groningen Centre for Digital Humanities

Rocio Ortuño (Universidad de Amberes): Bibliotecas virtuales y el replanteamiento del canon hispánico en las aulas: el caso de la literatura filipina en español

Barbara Thomas (Universidad de Siegen): La comunicación por Skype en la clase de español como lengua extranjera

Rubén Cristóbal Hornillos (Universidad de Granada): Las canciones actuales y las nuevas tecnologías: Una segunda oportunidad para la poesía clásica en el siglo XX

Konstantin Mierau (Universidad de Groningen): Desconexión y consumo mediático tras las rejas

Gonzalo Albornoz (Universidad de Groningen): Representación ficticia de la ley, legalidad y justicia en los medios de comunicación populares. La construcción de conocimiento legal por parte de comunidades clave en el entorno carcelario

Joan-Tomàs Pujolà (Universidad de Barcelona): Reconfigurar los procesos de enseñanza y aprendizaje en el digimodernismo

Pablo Valdivia (Universidad de Groningen): Lectura y aprendizaje activos: enseñar la literatura con 'Deep Learning Algorithms'

Ulrike Mühlischlegel & Christoph Müller (Instituto Ibero-Americano, Berlín): El texto digital, el investigador y la biblioteca: un campo de interacción de la era digital

Leonardo Arriagada (Universidad de Chile): El CG-art, comprendiendo la creatividad computacional: Un análisis estético desde la definición de Margaret Boden

Marloes Mekenkamp (Universidad de Nimega): Violencia y literatura en México: las rutas alternativas de la poesía testimonial



Lieve Behiels, (Universidad de Lovaina): Motivos seculares en la era digital: las novelas de Teresa Buzo Salas

Javier Muñoz-Basols (Universidad de Oxford): Going beyond the comfort zone: hacia un enfoque multilingüe en la enseñanza de la traducción

Elizabeth Pinilla (Universidad de Groningen): Twittering for Peace, proyectos retóricos del posconflicto en Colombia: rastreo metodológico

Marcela Hurtado (Universidad Austral de Chile, Valdivia) Cuerpos en crisis: intermedios y violencia, problematización del archivo audiovisual

Juan Alfredo Del Valle (Universidad de Groningen): La manipulación mediática desde el teatro transnacional: Análisis de la obra de José Ricardo Morales

Álvaro Ceballos Viro (Universidad de Lieja): Significado y sentido de la lectura en Goodreads

Die deutschen HispanistInnen wurden von den KollegInnen der Benelux-Länder mit Offenheit und Interesse aufgenommen. Das gemeinsame Abendessen am ersten Kongresstag bot ausführlichen Raum für den Austausch und Einblicke in die universitäre wie auch außeruniversitäre Hispanistik des jeweils anderen Landes.

Der Kongressort wechselt jährlich zwischen Belgien und den Niederlanden, so dass der nächste Ausrichter wieder aus Belgien kommen wird. Durch seine überschaubare Teilnehmerzahl, angenehme persönliche Atmosphäre und anregende Thematik sei dieser Kongress für alle empfohlen, die über die Grenzen der deutschen Hispanistik hinaus blicken und intensiveren Austausch mit europäischen KollegInnen pflegen wollen.

Ulrike Mühlshlegel



## TAGUNGSBERICHT

MORDENDE FIKTIONEN. NARRATIVIK, ÄSTHETIK  
UND PSYCHOLOGIE POLITISCHER GEWALT  
(AM BEISPIEL LINKSREVOLUTIONÄRER GEWALT  
IN DER ROMANIA)

Veranstalter: Patrick Eser (Kassel/La Plata), Martin Baxmeyer (Münster)

Der Workshop wurde als Auftaktveranstaltung der internationalen Tagung *Jornada Internacional de Estudios Latinoamericanos* durchgeführt, die vom 25.06. bis zum 29.06. 2018 an der Universität Kassel stattfand. Organisiert von den Hispanisten und Lateinamerikanisten Patrick Eser (Kassel/La Plata) und Martin Baxmeyer (Münster), brachte der Workshop am Lateinamerika-Zentrum (Centro de Estudios Latinoamericanos; CELA) der Universität Kassel am 25. und 26.06. WissenschaftlerInnen der Germanistik, Romanistik, Geschichtswissenschaft und Linguistik zusammen, um die Frage der ästhetischen Darstellungen und kulturellen Dynamiken linksmotivierter politischer Gewalt auszuloten. Der Workshop war transkulturell und interdisziplinär ausgerichtet, die diskutierten Fallbeispiele stammten dabei aus dem 19. und 20. Jahrhundert.

Die Organisatoren skizzierten in ihrem Eröffnungsvortrag das mit dem Workshop verbundene Forschungsinteresse. Mit dem Binom der „mordenden Fiktionen“ schlugen sie vor, das Verhältnis zwischen den literarischen Fiktionen, den von ihnen entworfenen Sinnsphären, der Herausbildung und Stabilisierung von Rollenmustern terroristischer Subjekte sowie deren alltäglicher Erfahrung, Wahrnehmung und Handeln in den Blick zu rücken. Anhand der literarischen Figur des Rakhmetov aus Nikolai Chernyshevskys *Was tun?* (1863) wurde die soziale und imaginative Energie nachgezeichnet, die von literarischen Texten ausgehen kann. Als paradigmatisches Beispiel diente der Anarchist Alexander Berkman, für dessen Selbstkonstituierung als terroristisches Subjekt die Lektüre jenes Romans von großer Bedeutung war. Als weitere Beispiele führten die Organisatoren den argentinischen Roman *Operación Masacre* sowie die zentrale Guerillero-Figur des Ernesto Che Guevara, dessen Biographie in seiner Facette als „exzessiver Leser“ ausgeleuchtet wurde, an und verdeutlichten dadurch zusätzliche Dimensionen des thematischen Horizonts. Ausgehend von einer analytischen Definition des Terrorismusbegriffs sowie transdisziplinärer Kategorien (z.B. „das Imaginäre“,



„Subjektkonstitution“ und „Affektmodellierung durch Fiktion“) regten sie dazu an, den Gegenstandsbereich der „mordenden Fiktionen“ interdisziplinär auszuloten.

Der Bochumer Germanist Manfred Schneider vertiefte in seinem Vortrag „Das Imaginäre in der Tat. Der Fall des Sisi-Attentäters Luigi Lucheni“ anhand der Fallgeschichte des Anarchisten Luigi Lucheni Reflexionen auf den Tat-Begriff, die sich für den Problemzusammenhang „Mordende Fiktionen“ als sehr relevant herausstellten. Schneider rahmte seine Überlegungen zur anarchistischen Theorie der Tat und zum Täterprofil Luchenis ausgehend von einer historischen Semantik der Tat, die u.a. die Tatkonzeptionen von Hegel, Kant und Schiller aufgriff. Am Beispiel des Sisi-Attentäters erläuterte Schneider das Imaginäre und die psychodynamische Konstitution des politisch motivierten Täters und dessen bemerkenswerten Bezug zum geschriebenen Text (als Rezipient sowie als Produzent).

Christine Pflüger, Geschichtsdidaktikerin an der Universität Kassel, rekonstruierte in ihrem Vortrag Erzählgemeinschaften des Widerstands am Beispiel der französischen Résistance. Sie legte den Schwerpunkt auf die Imagination des Widerstands, wie sie in den Erzählungen über deutsche Kommunisten, die sich dem französischen antifaschistischen Kampf angeschlossen hatten, entworfen wurde. Ihr Vortrag erörterte die Fragestellung, inwiefern verschiedene Erzähltypen und intertextuelle Bezüge mit historischer Sinnbildung in Beziehung stehen. Es zeigte sich, dass letztere durch die Signifikationsprozesse verschiedener Erzählgemeinschaften fragmentiert ist, was zugleich mit der Konstruktion verschiedener personaler wie politischer Identitäten einhergeht.

Der Marburger Romanist und Kulturwissenschaftlicher Ulrich Winter widmete sich in seinem Vortrag der politischen Anthropologie der antifrankistischen Guerilla. Winter setzte sich mit der Repräsentationsgeschichte des republikanischen Widerstands im Spanischen Bürgerkrieg auseinander und diskutierte jüngste kulturelle Narrative aus Spanien in ihrer Ausleuchtung jenes „asymmetrischen Kriegs“. Er machte dabei deutlich, dass die Erinnerungsgeschichte selbst Asymmetrien offenbart und das Resultat der Dynamik jener ungleich gelagerter Erzählungen ist. Die fiktionalen Erzählungen der Guerilla haben seit dem ausgehenden Spanischen Bürgerkrieg verschiedene Formen angenommen, sind unterschiedlichen kulturellen Mustern gefolgt und nahmen nicht selten auch mythenhafte Gestalt an. Das präsentierte Material aus der spanischen Film- und Literaturgeschichte untermauerte die These, dass in den asymmetrischen Erzählungen über die Guerilla Mythos und historische Realität ineinander übergehen und dass Fiktion und Realität der politischen Widerstandshandlungen nur schwer zu trennen sind.





Jörg Requate, Professor für westeuropäische Geschichte an der Universität Kassel, untersuchte in seinem Vortrag „Danser la Ravachole – Die Faszination anarchistischer Anschläge im ausgehenden 19. Jahrhundert“ Gewaltfantasien und -narrative des französischen Anarchismus. Anhand des Chansons „La Ravachole“ und weiterer Beispiele zeichnete er eine Mediengeschichte der Erinnerung, Darstellung und Verherrlichung anarchistischer Gewalt nach. Aus der Perspektive der Medien- und Kommunikationsgeschichte betonte Requate, dass terroristische Attentate immer auch Akte der Kommunikation sind und erst mittels der medialen Kommunikation ihre Präsenz und Bedeutung erfahren. Die Taten seien nicht selbsterklärend und bedürften einer medialen und diskursiven Einbindung, um wahrgenommen, bewertet, legitimiert oder auch verurteilt zu werden. An weiteren historischen Materialien (u.a. Lieder und Illustrationen) wurde die mediale Eigendynamik von Akten politischer Gewalt verdeutlicht.

Jobst Paul vom Duisburger Institut für Sprach- und Sozialforschung (DISS) legte seinem Vortrag „Superlativische Selbstfiktionalisierungen im Kontext binärer rhetorischer Strategien“ das methodologische Instrumentarium der kritischen Diskursanalyse zugrunde. Ausgehend von einem sprachkritisch wie diskursanalytischen Untersuchungsfokus auf den Zusammenhang von Sprache und Gewalt warf Paul anhand rechtskonservativer Diskurse die Frage auf, ob und wie ein Narrativ bzw. eine Metaerzählung psychische bzw. physische Gewalt ausüben könne. Er stellte ein Modell vor, das sprachliche Selbstinszenierung und die damit einhergehende Subjektkonstitution in dem Dreieck von „Ich-Porträt“ – „Wir-Gruppe“ – „Sie-Minderheit“ situierte. Die Selbstfiktionalisierung politischer Akteure vollziehe sich in einem semiotischen Geflecht von Erzählmotiven, Feindbildern und (zuweilen superlativischen) Selbstinszenierungen, wie abschließend am Beispiel des US-Präsidenten Trump illustriert wurde.

Jan-Henrik Witthaus, Professor für hispanistische Literatur- und Kulturwissenschaftler an der Universität Kassel, diskutierte in seinem Vortrag „Bomben im Roman. Der Topos des Attentats und seine Folgen im lateinamerikanischen Diktatoren-Roman“ die vor allem in Lateinamerika erfolgreiche literarische Gattung des Diktatorenromans. Unter Rückgriff auf die Romane *El recurso del método* von Alejandro Carpentier sowie *El otoño del patriarca* von Gabriel García Márquez entwarf Witthaus ein Panorama der literarischen Modellierungen der Diktatorenfigur und arbeitete heraus, wie jene Erzählungen immer auch die Unsicherheit der jeweiligen Diktatoren und Diktaturen thematisieren. Die Verletzbarkeit des Staates werde in jenen Romanen sichtbar gemacht, nicht zuletzt, wenn sie von Angriffen und politischer Gewalt gegen die Herrscherfigur handeln. Der Diktatorenroman treffe den Diktator an seiner empfindlichsten Stelle, indem er nämlich zeigt, dass er weniger Despot denn Mensch ist. Die Logik





terroristischer Gewalt werde zugleich ebenso fassbar, sie möchte, wie anhand des literarischen Materials veranschaulicht wurde, zunächst das Denken besetzen, um später das System zu destabilisieren und die Macht an sich zu reißen.

Julia Auweiler, romanistische Literaturwissenschaftlerin von der Philipps-Universität Marburg, untersuchte in ihrem Vortrag die Autobiographie von Arturo Barea, *La llama* (1946), und interpretierte sie als Erzählung vom Dilemma eines Pazifisten. Das Thema der fiktionalisierten Lebenserzählung Bareas ist das Ringen des Protagonisten mit seinem Gewissen und seinen politischen Überzeugungen, wie Auweiler betonte: prinzipiell lehne er jegliche Gewalt zur Durchsetzung politischer Ziele ab, allerdings müsse er im Kontext der Bürgerkriegssituation widerwillig feststellen, dass die Gewaltanwendung und sogar das Töten des politischen Feindes unumgänglich ist, soll der Krieg gewonnen und das eigene Überleben gesichert werden. Das gewaltfreie Engagement werde somit zum Paradox. Das schlechte Gewissen, das Kranken an der für eine pazifistische Haltung paradoxalen Situation sowie die Neigung des Protagonisten, sich selbst gegenüber den Feindfiguren als offener, gesprächsbereiter und empathischer Mensch zu positionieren, seien die Grundpfeiler jener Anti-Kriegs-Erzählung, die überzeugend als Gegenmodell zu den „mordenden Fiktionen“ und ihren möglicherweise gewaltrechtfertigenden Diskursen interpretiert wurde.

Im Rahmen der Abschlussdiskussion wurden verschiedene theoretische Paradigmen und die aus diversen kulturellen wie historischen Kontexten stammenden literarischen wie historischen Stoffe übergreifend sowie auf den Fragehorizont der „mordenden Fiktionen“ bezogen erörtert. Die verschiedenen Typen politischer Gewalt wurden vergleichend gegenübergestellt und die Relevanz der verschiedenen Fallbeispiele unterschiedlich gewichtet. Im Laufe der kontrastiven Diskussion konnten Stärken und Grenzen der vorgeschlagenen Konzeptualisierung der „mordenden Fiktionen“ diskutiert werden. Die in den Beiträgen präsentierten literarischen Genres (Bürgerkriegsroman, Autobiographie/Autofiktion, Diktatorenroman, historischer Roman) boten interessante Anknüpfungspunkte für die kulturwissenschaftliche Ausleuchtung der Wechselbeziehung von politischer Gewalt und künstlerisch-ästhetischem Diskurs. Mit offenem Ergebnis wurden weitere Forschungsperspektiven diskutiert, vor allem, was die interdisziplinäre sowie methodische Begründung betrifft. Die Kompatibilität medien-, literatur- und kulturwissenschaftlicher Ansätze mit anthropologischen und psychologischen bzw. psychoanalytischen Forschungsperspektiven müsste, so eines der Desiderata, noch genauer ergründet werden, um das Imaginäre der Gewalt und ihrer Akteure systematisch auf die Prozesse der Subjektconstitution und die vielschichtige soziale Produktivität literarischer Imaginationen anwenden zu können. Eine instruktive Auswahl der historischen und literarischen Stoffe wäre mit Blick auf



künftige kontrastive Studien ebenso vertiefend zu erörtern. Die TeilnehmerInnen des Workshops kamen darin überein, die Diskussionen und offenen Fragen im Rahmen eines künftigen Diskussionszusammenhangs wieder aufzugreifen.

### **Programmübersicht**

Martin Baxmeyer (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)/ Patrick Eser (Universität Kassel/Universidad Nacional de La Plata/CELA): „Mordende Fiktionen. Einführende Überlegungen zur Narrativik, Ästhetik und Psychologie linksrevolutionärer Gewalt (Europa und Lateinamerika)“

Manfred Schneider (Bochum): „Das Imaginäre der Tat. Der Fall des Sisi-Attentäters Luigi Lucheni“

Christine Pflüger (Kassel): „Erzählgemeinschaften des Widerstands – Intertextualität und Identitätskonstruktion“

Ulrich Winter (Marburg): „Politische Anthropologie der antifrankistischen *guerrilla*“

Rörg Requate (Kassel): „Danser la Ravachole – Die Faszination anarchistischer Anschläge im ausgehenden 19. Jahrhundert“

Jobst Paul (DISS; Duisburg): „Superlativische Selbstfiktionalisierungen im Kontext binärer rhetorischer Strategien – eine sprachkritisch-diskursanalytische Sicht“

Jan-Henrik Witthaus (Kassel): „Bomben im Roman. Der Topos des Attentats und seine Folgen im lateinamerikanischen Diktatoren-Roman“

Julia Auweiler (Marburg): „Teníamos que matar para ganar el derecho de vivir“ – Arturo Bareas Autobiographie *La llama* (1946) als Dilemma eines Pazifisten“

Patrick Eser



## BERICHT ÜBER DIE GEFÖRDERTEN KLEINEREN PROJEKTE 2018

### **1. Kolloquium zur Causa Catalana** (Christine Paasch-Kaiser, Universität Leipzig)

Die durch den DHV im Rahmen der Förderung kleiner Projekte unterstützte Veranstaltung „Katalonien oder Katalanien? Wissenschaftliches Kolloquium zur Darstellung und Wahrnehmung der *causa catalana* im öffentlichen Diskurs in Deutschland, Spanien und den sozialen Netzwerken“ fand am 11. Mai und am 11. Juli 2018 am Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) der Universität Leipzig statt und ermöglichte eine mehrdimensionale Annäherung an das Thema der *causa catalana*. In diesem Rahmen hielten Wissenschaftler und Studierende Vorträge zu den Ereignissen in Katalonien seit September 2017. An den beiden Veranstaltungstagen stand zum einen die Darstellung der *causa catalana* in deutschen, spanischsprachigen und katalanischsprachigen Medien sowie in den sozialen Netzwerken im Mittelpunkt. Vorgestellt wurde ein Forschungsprojekt an der Professur für Iberoromanische Sprach- und Übersetzungswissenschaft des IALT, das die Darstellung der Ereignisse in Katalonien im Zeitraum zwischen dem 6. September und dem 10. Oktober 2017 auf der Grundlage der *Grounded Theory* untersucht, sowie eine Masterarbeit, die im Rahmen des Projekts entsteht. Zum anderen wurde die Frage nach dem Umgang mit der *causa catalana* im Fremdsprachenunterricht in Deutschland und in der Tschechischen Republik diskutiert. Besonders fokussiert wurden die Fragen, welche Sichtweisen aktuelle Unterrichtsmaterialien bieten und wie Lehrkräfte mit ihnen in der Praxis umgehen (Methoden und Materialien). Zu den Rednern gehörten Dr. Katharina Wieland (Humboldt-Universität zu Berlin), Michal Brabec (Univerzita Karlova, Prag), Sarah Jost (Masterstudentin des IALT, Universität Leipzig) sowie Prof. Dr. Carsten Sinner, Dr. Christine Paasch-Kaiser und Jana Neuhaus (alle Universität Leipzig). Die Veranstaltungen fanden regen Zuspruch und wurden in besonderem Maß von Studierenden und Lehrenden des IALT, des Instituts für Romanistik und des Instituts für Sorabistik der Universität Leipzig besucht.

### **2. Internationales Kolloquium „Viajes, desplazamientos, migraciones entre América Latina y Europa“** (Hanna Nohe, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)

Am 24. und 25. Mai 2018 fand an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn in Kooperation mit der Université Libre de Bruxelles ein internationales Kolloquium zum Thema „Viajes, desplazamientos, migraciones entre América Latina y Europa“ statt. Die Veranstaltung begann am Donnerstag Morgen mit



Begrüßungsworten des Geschäftsführenden Direktors der Abteilung für Romanistik der Universität Bonn, Paul Geyer, die Inhaberin des Lehrstuhls für Iberoromanische Philologie, Mechthild Albert, und die beiden Organisatorinnen, Hanna Nohe (Bonn) und Lidia Morales Benito (Brüssel). Julio Prieto (Potsdam) hielt daraufhin den Eröffnungsvortrag zu „Errancias de César Vallejo: sobre los poemas y crónicas de París“.

Im Laufe der zwei Tage wurden Vorträge zu verschiedenen Aspekten gehalten, die die literarische Erarbeitung des jahrhundertealten, auf Wechselseitigkeit beruhenden räumlichen und kulturellen Austauschs zwischen Lateinamerika und Europa herausstellen. Hierzu zählen die besondere literarische Ästhetik, die Dynamik zwischen realen und imaginären Räumen, die Sprache als Faszination und Instrument im Prozess und zur Verarbeitung des Ortswechsels, weibliche Figuren und Subjekte in Bewegung und beim Schreiben, bevorzugte Textsorten sowie die Rekonstruktion der individuellen Identität.

Die Beiträge behandelten zum einen bereits klassische Autoren wie César Vallejo, Roberto Bolaño, Gonzalo Rojas, Jorge Luis Borges, Guillermo Cabrera Infante, Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar und Syria Poletti; zum anderen untersuchten sie auch jüngere Vertreter aus der Gegenwartsliteratur wie Antonio Ortuño, Tomás González, Sergio Galarza, Alicia Dujovne Ortiz, Roberto Raschella und Pablo Montoya. Sie umfassten vielfältige Gattungen, die von unteschiedlichen Arten von Prosa über Lyrik bis hin zum pragmatischen Genre der Briefe reichten. Darüber hinaus wurde das Panorama der Reisen, Ortswechsel und Migrationen erweitert, indem alte und neue Formen wie der Nomadismus und die Hyperreise betrachtet wurden, die nicht nur die Bewegung selbst, sondern auch ihre Konsequenzen für unsere heutige Gesellschaft hinterfragen. Durch diese Vielfalt an Texten und Autoren aus dem 20. und 21. Jahrhundert zeigt sich sowohl die Gewichtigkeit des Themas als auch seine Aktualität. Zugleich verkörperten die achtzehn Teilnehmenden aus Spanien, Argentinien, Mexiko, den USA, Polen, Frankreich, Belgien und Deutschland es geradezu selbst durch ihre Lebensläufe, die durch hohe Mobilität gekennzeichnet sind.

Beide Tage wurden durch Beiträge der argentinisch-spanischen Schriftstellerin Clara Obligado abgerundet: Am Donnerstag gab sie ein Interview mit kurzen Textpassagen; am Freitag hielt sie einen Abschlussvortrag und las eine längere Erzählung. Den abschließenden Höhepunkt bildete die Darbietung der Musiker Fernando Mayor und Alex Flores aus Kolumbien, die die Zuhörer auf eine Reise vom Süden in den Norden des südamerikanischen Kontinents nahmen.

Während des Kolloquiums entwickelte sich eine intensive Diskussion, bei der sich wiederkehrende Themen ebenso wie die Vielfalt und Komplexität der Texte



herauskristallisierten. Die Präsenz der Schriftstellerin Obligado bereicherte darüber hinaus nicht nur durch die Leseproben, sondern insbesondere durch ihre lebhaften und anschaulichen Schilderungen ihrer eigenen Erfahrungen, die die wissenschaftlichen Ergebnisse der Tagung unterstrichen.

Ganz besonderer Dank gilt der Abteilung für Romanistik und dem Lehrstuhl für Iberoromanische Philologie der Universität Bonn, der Kulturabteilung der Spanischen Botschaft, dem Konsulat der Republik Argentinien und nicht zuletzt dem Deutschen Hispanistenverband. Die großzügige Unterstützung dieser Institutionen ermöglichte einen weiterführenden internationalen Austausch zu einem weiterhin gesellschaftlich relevanten Thema.

**3. XVI. Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel** (Cornelia Sieber, Anne Burgert und Eleni Stagkouraki, FTSK Germersheim, Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Der diesjährige Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel fand am 16. und 17. November an der Universität Mainz in Germersheim statt. Gemäß der Tradition der Forschungstage wurde den Teilnehmer\*innen neben der Möglichkeit zur Präsentation ihrer Dissertations- und Habilitationsprojekte auch ausgiebig Gelegenheit zur Diskussion geboten, so dass das Programm ausreichend Zeit zum Austausch und zur Erörterung der einzelnen Vorträge vorsah. Die Nachwuchsveranstaltung fand in Zusammenarbeit mit dem Ibero-Amerikanischen Forschungseminar der Universität Leipzig (IAFSL) statt, dessen Leiter, Prof. Dr. Alfonso de Toro, Begründer der Forschungstage ist. Seit 2002 findet der Forschungstag Lateinamerika / Iberische Halbinsel in Leipzig und an anderen Universitäten statt.

Die insgesamt zehn Vorträge wurden von Frau Prof. Dr. Cornelia Sieber und von Herrn Prof. Dr. de Toro moderiert und behandelten unterschiedlichste Aspekte der lateinamerikanischen und iberischen Welt. Henriette Terpe widmete sich der Thematik des Todes in der spanischsprachigen Lyrik, Marília Jöhnk präsentierte Mário de Andrades Reiseberichte als literarische Strategie des Sammelns, Eleni Stagkouraki untersuchte die Möglichkeiten des lyrischen Ausdrucks für den emanzipatorischen Prozess von Frauen im Rahmen des Festivals *Grito de Mujer*. Gabriele Hassler zeigte am Beispiel von Gabriela Mistral, Gloria Fuertes und María Elena Walsh die kontroversen Rezeptionssituationen von nicht-heteronormativer weiblicher Autorschaft auf, Anne Burgert untersuchte den Einfluss der brasilianischen *Antropofagia* und der kapverdischen Bewegung der *Claridade* auf Konzepte der Lusophonie und Juliane Tauchnitz ergündete das Vorhandensein eines hispano-maghrebinischen Kulturraums in der Literatur mit Hilfe des lotmanschen Begriffs der *Semiosphäre*. Darüber hinaus diskutierte Iván Fernández das Phänomen der dokumentarischen Emergenz im chilenischen Theater der Post-



diktatur, Elisa Chaim widmete sich der Analyse der vom chilenischen Regisseur Raúl Ruiz hinterlassenen Schriften, Lina Wilhelms untersuchte die kapitalismus- und erkenntniskritische Verschiebung von Ordnungs- und Genre Grenzen im Werk des argentinischen Schriftstellers Ricardo Piglia und Nora Zapf diskutierte die erzählerische Abstiegsbewegung in lateinamerikanischer Prosa als wiederkehrende metaphorische Begegnung mit der Hölle.

Die Vorträge wie die daran anschließenden Diskussionen fanden – genau wie es das Konzept der Forschungstage vorsieht – in einer entspannten und unbefangenen Atmosphäre statt, in der sich interessierte Nachfragen, kollegiale Anregungen und konstruktive Kritik abwechselten. Diese Atmosphäre erschnupperten auch einige interessierte Germersheimer Studierende sowie Doktoranden, die einzelne Vorträge anhörten. Die Teilnehmer\*innen sowie die Moderator\*innen nutzten zudem die beiden Kaffeepausen sowie das gemeinsame Abendessen zum weiterführenden Austausch über ihre Projekte. Der Forschungstag 2018 ging mit dem festen Vorsatz der Teilnehmer\*innen zu Ende, die geknüpften fachlichen und persönlichen Kontakte weiter zu pflegen und bei anderen Gelegenheiten – beispielsweise bei zukünftigen Forschungstagen – an die interessantesten Debatten anzuknüpfen.

Als Organisatorinnen sind wir sehr zufrieden mit dem Verlauf des Forschungstages und danken dem DHV herzlich für die erhaltene Unterstützung.

#### **4. Internationaler Kongress „Valores semánticos de estructuras sonoras en la literatura del Siglo de Oro“ (Simon Kroll, Universität Heidelberg)**

Das Förderprogramm „Kleinere Projekte“ des DHV hat in diesem Jahr unter anderem auch einen internationalen Kongress gefördert, der sich einem zumeist weniger beachteten Aspekt der Literatur gewidmet hat. Am 9.11.2018 wurde am Romanischen Seminar der Universität Heidelberg der Kongress „Valores semánticos de estructuras sonoras en la literatura del Siglo de Oro“ organisiert. Literaturwissenschaftlerinnen und Literaturwissenschaftler aus Frankreich, Spanien und Deutschland haben einen Tag lang diskutiert, welchen semantischen Wert bereits ein einfacher Klang haben kann und wie dieser in literarischen Texten produziert und verwendet wird. Die Teilnehmer und ihre Redebeiträge seien hier kurz aufgelistet:

Mercedes Blanco (Univ. Paris-Sorbonne): *Percepción y crítica de las estructuras sonoras en la polémica gongorina: análisis global*

Gerhard Poppenberg (Univ. Heidelberg): *Sonido y sentido en „Prisión del nácar era articulado“ de Góngora*





Jesús Ponce Cárdenas (Univ. Complutense de Madrid): *Entre la asprezza y la suavitas: estructuras sonoras en el Panegírico*

Rafa Bonilla Cerezo und Victoria Aranda Arribas (Univ. de Córdoba): *Los albuges del cíclope: consonancias y disonancias en las traducciones del Polifemo de Góngora*

Gastón Gilabert (Univ. de Barcelona): *Técnica vocal y valores semánticos en la poesía musicada del Siglo de Oro*

A. Robert Lauer (Univ. of Oklahoma): *Efectos sonoros de la silva en los autos sacramentales calderonianos*

Robert Folger (Univ. Heidelberg): *La voz señorial y la épica*

Daniel Fernández Rodríguez (Univ. de Neuchâtel): *¿Un mero descuido métrico? El teatro de Lope y los romances con rimas consonantes*

Simon Kroll (Univ. Wien): *Voces de la culpa y de la gracia: el sentido de las asonancias del auto sacramental La vida es sueño*

Im Mittelpunkt standen das spanische Barocktheater und die Dichtung. Trotz der Vielfältigkeit der unterschiedlichen Methoden und Autoren lässt sich dennoch als Erkenntnis festhalten, dass der literarische *conceptismo* auch die klangliche Ebene der Texte verwendet, um in seiner ingeniosen Arbeit am Wort diesem immer noch mehr Bedeutungen abzugewinnen. Der schärfste Theoretiker des *conceptismo*, Baltasar Gracián, hat für diese literarische Verfahrensweise folgenden Ausdruck geprägt: „Es hidra bocal una dicción, que a más de su directa significación, si la cortan o la trastruecan, de cada sílaba renace una prontitud, y de cada acento un concepto“.

Es wurde daher in textuellen Mikroanalysen festgestellt, wie diese Semantisierung tatsächlich abläuft und welche zum Teil hochkomplexen Figuren dabei entstehen können. Reimstrukturen mit komischen Effekten, Assonanzen, welche den Sündenfall der Menschheit als Klangfigur darstellen, Klänge der *asprezza* und *suavitas*, waren dabei ebenso Thema, wie neue Konzepte der Stimme und ihre Funktion im kolonialen Kontext.

Simon Kroll hatte in den Jahren 2016-2018 dank eines Erwin Schrödinger-Stipendiums (FWF) Zeit sich am Romanischen Seminar der Universität Heidelberg diesen Phänomenen im Werk Calderóns zu widmen. Ermöglicht wurde der Kongress durch die Zusammenarbeit der Universität Heidelberg, der Universität Wien, dem Deutschen Hispanistenverband und dem österreichischen FWF. Die Organisation lag in den Händen von José Elías Gutiérrez Meza und Simon Kroll.



## FÖRDERUNG KLEINERER PROJEKTE 2019

Seit einigen Jahren unterstützt der Deutsche Hispanistenverband kleinere hispanistische Projekte in der wissenschaftlichen Forschung und Lehre. Um die Förderung können sich alle Mitglieder des Verbandes bewerben. Besonders berücksichtigt werden Anträge von Nachwuchswissenschaftlern und Nachwuchswissenschaftlerinnen.

Auch für das Förderjahr 2019 werden wieder insgesamt 1.000 Euro zur Verfügung stehen. Pro Projekt können Zuschüsse in Höhe von maximal 200 Euro bewilligt werden.

Gefördert werden in erster Linie wissenschaftliche Veranstaltungen, die einen bestimmten Rahmen nicht überschreiten (z.B. eintägige Kolloquien oder Workshops). Es sollte gewährleistet sein, dass die Veranstaltungen entweder universitätsintern einen größeren Interessentenkreis erreichen und/oder einem breiteren allgemein interessierten Publikum zugänglich sind.

Die Mittel können **nicht** für Honorare, Druckkostenzuschüsse, Forschungsreisen und Bewirtungskosten eingesetzt werden.

Anträge mit einer kurzen Beschreibung des Projekts und einem Finanzierungsplan können noch gestellt werden. Sie sollten **bis 15.1.2019** beim Präsidenten des DHV vorliegen.

Die Entscheidung über die Mittelvergabe fällt der Vorstand des DHV in seiner ersten Sitzung 2019, woraufhin alle Geförderten informiert werden. Eine Übersicht über die geförderten Projekte wird im Anschluss auf der Homepage des Verbandes veröffentlicht.

Ein Merkblatt zur Beantragung der Fördermittel für Kleine Projekte finden Sie auf der Homepage des Verbandes:

<http://www.hispanistica.de/de/foerderung-kleine-projekte/>





MITTEILUNG DER BEAUFTRAGTEN FÜR  
ÖFFENTLICHKEITSARBEIT  
AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alle Mitglieder, Änderungen der Dienst- oder Privatadresse, insbesondere der E-Mail-Adresse, unverzüglich an die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit des DHV weiterzuleiten, da bei fehlerhaften Angaben (insbesondere E-Mail-Adressen) Informationen ggf. nicht zugestellt werden können. Änderungsmitteilungen können entweder per E-Mail oder per Post gerichtet werden an:

Dr. Ulrike Mühlschlegel  
Ibero-Amerikanisches Institut PK  
Potsdamer Straße 37  
D-10785 Berlin  
E-Mail: [muehlschlegel@iai.spk-berlin.de](mailto:muehlschlegel@iai.spk-berlin.de)

Name:
Vorname:
<input type="checkbox"/> Neue Privatadresse
Straße:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue Dienstanschrift
Universität:
Fachbereich/Institut:
Straße/Postfach:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue E-Mail



## MITTEILUNG DER SCHATZMEISTERIN AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Liebe Kollegin, lieber Kollege,

ich schreibe Sie in meiner Funktion als Schatzmeisterin des Deutschen Hispanistenverbands an.

Im Mai d.J. erhielten Sie auf Grund der neuen Datenschutzgrundverordnung eine Mail mit der Nachricht, dass bis auf Weiteres das Lastschriftinzugsverfahren eingestellt würde und wir darum bitten, den Jahresbeitrag für 2018 bis zum 01.12.2018 zu überweisen.

Wenn Sie ein Lastschriftinzugsverfahren vereinbart haben oder dieses wünschen, bitten wir Sie nun darum, das neue Formular **ausgefüllt und unterschrieben** zurückzusenden. Dies kann gerne als Scan per Mail geschehen.

Sollte wir dieses Formular nicht von Ihnen zurückerhalten, bitten wir Sie darum, auch weiterhin Ihren Mitgliedsbeitrag einmal im Jahr zu überweisen.

**Sollten Sie bereits mit dem neuen Formular das Lastschriftinzugsverfahren vereinbart haben (nach Mai 2018), so ist diese Nachricht hinfällig!**

Sollten Sie Ihren **Jahresbetrag für 2018** noch nicht überwiesen haben, bitten wir freundlichst darum, dies **bis spätestens Mitte Dezember** zu tun.

Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sparkasse Leipzig

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44

Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Vielen Dank im Voraus,

mit freundlichen Grüßen

Martina Schrader-Kniffki

- Schatzmeisterin des DHV -



---

## WEITERE INFORMATIONEN ZU DEN MITGLIEDSBEITRÄGEN

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 € 25,00.

Gemäß Vorstandsbeschluss vom 17.12.11 können Pensionäre und Geringverdienende auf Antrag einen reduzierten Mitgliederbeitrag von € 15,00 leisten. Diesbezügliche Anträge richten Sie bitte an den 1. Vorsitzenden oder an die Schatzmeisterin.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki (schradma@uni-mainz.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.



## EINZUGSERMÄCHTIGUNG

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrem Konto abzubuchen.

IBAN:

BIC:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Der DHV nutzt die Kontodaten seiner Mitglieder, um jährlich den Mitgliedsbeitrag per Lastschrift einzuziehen.

- Ja, ich bin damit einverstanden, dass meine Kontodaten (Name, IBAN, BIC , Name des Bankinstituts) in der Mitgliederkartei des Deutschen Hispanistenverbands gespeichert und zum Lastschrifteneinzug genutzt werden.

Mir ist klar, dass diese Einwilligung freiwillig und jederzeit widerruflich ist. Der Widerruf ist

- per Post zu schicken an Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas, Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Plöck 57a, D-69117 Heidelberg
- oder per E-Mail zu richten an [oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de](mailto:oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de)

Nach Erhalt des Widerrufs wird der DHV die betreffenden Daten nicht mehr nutzen und verarbeiten bzw. löschen.

Die ausführliche Datenschutzerklärung nach DSGVO entnehmen Sie bitte <http://hispanistica.de/datenschutzerklaerung/>



## ANTRAG AUF MITGLIEDSCHAFT IM DEUTSCHEN HISPANISTENVERBAND E. V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. <http://www.hispanistica.de/de/ueber-den-dhv/satzung/>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Hinweis: Bitte füllen Sie unbedingt diese und die folgende Seite (Datenschutz) aus.

Name:

Vorname:

Berufsbezeichnung:

Straße:

PLZ und Ort:

Dienstanschrift:

Universität:

Fachbereich/Institut:

Straße/Postfach:

PLZ und Ort:

E-Mail:

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich 25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung  Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ([http://hispanistica.de/wp-content/uploads/sites/7/einzugsermaechtigung\\_neu.pdf](http://hispanistica.de/wp-content/uploads/sites/7/einzugsermaechtigung_neu.pdf)) ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44

Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Ort und Datum:

Unterschrift:



## DATENSCHUTZERKLÄRUNG

Der DHV nutzt die Daten seiner Mitglieder, um fachbezogene Informationen, z.B. zu Stipendien, Projektförderungen und Veranstaltungen sowie zu verbandsbezogenen Aktivitäten zu versenden.

- Ja, ich bin damit einverstanden, dass meine Kontaktdaten (Name, Adresse, E-Mail-Adresse) in der Mitgliederkartei des Deutschen Hispanistenverbands gespeichert und zur Kontaktaufnahme genutzt werden

Mir ist klar, dass diese Einwilligung freiwillig und jederzeit widerruflich ist. Der Widerruf ist

- per Post zu schicken an Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas, Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Plöck 57a, D-69117 Heidelberg
- oder per E-Mail zu richten an [oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de](mailto:oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de)

Nach Erhalt des Widerrufs wird der DHV die betreffenden Daten nicht mehr nutzen und verarbeiten bzw. löschen.

Die ausführliche Datenschutzerklärung nach DSGVO entnehmen Sie bitte <http://hispanistica.de/datenschutzerklaerung/>

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den 1. Vorsitzenden des DHV:

Prof. Dr. Óscar Loureda, Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SUED), Plöck 57a, D-69117 Heidelberg.